

legal  
CA1  
EA10  
91T11  
EXF

CANADA

TREATY SERIES 1991/11 RECUEIL DES TRAITÉS

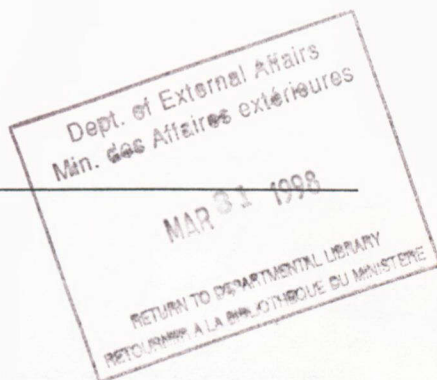
---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, April 26 and May 1, 1991

In force May 1, 1991



## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'Accord)

Washington, le 26 avril et le 1<sup>er</sup> mai 1991

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1991

---





CANADA

TREATY SERIES 1991/11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, April 26 and May 1, 1991

In force May 1, 1991

---

## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, le 26 avril et le 1<sup>er</sup> mai 1991

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1991

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

43 260 846  
6 2390722

43 260 845  
6 2398710

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 047

WASHINGTON, April 26, 1991

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and The St. Lawrence Seaway Authority of Canada regarding the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 and 1991.

The discussions resulted, on January 14, 1991 at Washington, D.C., in the signature by the acting Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the enclosed Memorandum of Agreement and on January 7, 1991, at Ottawa, in the signature by the President of The St. Lawrence Seaway Authority of the said enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth amendments which deal with the schedule of tolls, the division of tolls between the Seaway entities, definitions found in the Tariff of Tolls, the expansion of incentive tolls and the introduction of volume discounts.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 047

WASHINGTON, le 26 avril 1991

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, concernant le Mémorandum d'accord entre les parties, en date du 29 janvier 1959, et du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent y annexé, lequel était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 et 1991.

Les discussions ont abouti à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par l'Administrateur par intérim de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 14 janvier 1991 à Washington, D.C., et par le Président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, le 7 janvier 1991 à Ottawa. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications relatives à l'annexe des péages, à la répartition des péages entre les deux organismes chargés de la Voie maritime, à des définitions qui se trouvent dans le Tarif des péages, à l'élargissement des mesures incitatives sur les péages et à l'introduction de rabais basés sur le volume.

I have the honour to propose that, for calendar years 1991, 1992 and 1993, the rates for the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be as indicated in the enclosed Memorandum of Agreement, that the tolls collected for the section between Montreal and Lake Ontario be paid 75 percent in Canadian dollars and 25 percent in United States dollars, that the definitions found in the Tariff of Tolls be revised as mentioned in the enclosed Memorandum of Agreement, that incentive tolls be continued during 1991, 1992 and 1993 and that volume discounts be offered during 1991, 1992 and 1993.

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

J'ai l'honneur de proposer que les taux de péages perçus conformément au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent pour les années civiles 1991, 1992 et 1993 soient tel qu'indiqués dans le Mémorandum d'accord ci-joint, que pour la partie située entre Montréal et le lac Ontario, les péages perçus soient versés à 75 p. 100 en devises canadiennes et à 25 p. 100 en devises américaines, que les définitions qui se trouvent dans le Tarif des péages soient modifiées selon ce qui est prévu au Mémorandum d'accord ci-joint, que les mesures incitatives sur les péages continuent à être appliquées en 1991, 1992 et 1993 et que les rabais basés sur le volume soient offerts en 1991, 1992 et 1993.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémorandum d'accord ci-joint, s'il recueille l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Original signed by  
Original signé par  
D. H. Burney

Ambassador

The Honourable James A. Baker, III  
Secretary of State  
7th Floor  
Department of State  
2201 C Street, N.W.  
Washington, D.C. 20520



Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvel es de ma considération distingu e.

Original signed by  
Original sign  par  
D. H. Burney

L'Ambassadeur

L'honorable James A. Baker, III  
Secrétaire d'état  
7i me  tage  
Département d'état  
2201 rue C , Nord Ouest  
Washington, D.C. 20520

FOR THE SECRETARY OF STATE  
James A. Baker

His Excellency  
Derek H. Burney  
Ambassador of Canada

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

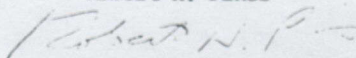
May 1, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of April 26 1991, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the rate of tolls, the division of toll revenue between the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, revised Tariff definitions, incentive tolls and volume discounts and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that this proposal is acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State  
Robert H. Pines

His Excellency

Derek H. Burney,

Ambassador of Canada.

Département d'État  
Washington

le 1<sup>er</sup> mai 1991

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note du 26 avril 1991, concernant la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet du Tarif des péages, de la répartition des péages entre la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis et la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, de modifications à des définitions du Tarif des péages, de mesures incitatives sur les péages et de l'introduction de rabais basés sur le volume et, suite à la signature des deux organismes responsables de la Voie maritime, au Mémorandum d'accord joint à votre Note.

J'ai en outre l'honneur de vous aviser que cette proposition est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de confirmer que votre Note, ainsi que le Mémorandum d'accord en annexe et la présente, constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur en date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

Pour la Secrétaire d'État  
Robert H. Pines

Son Excellence

Derek H. Burney

Ambassadeur du Canada

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

2. THAT the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar years 1991, 1992 and 1993, be 75 percent in Canadian dollars, to the Authority and 25 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.

2. THAT subsection 2(b) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(b) "Bulk Cargo" means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and shall be deemed to include:

3. THAT paragraph 2(b)(iii) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(iii) domestic cargo

Mé morandum D'ACCORD

Mé morandum D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dé nommée «l'Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dé nommée «la Corporation», relativement au Mé morandum d'accord intervenu entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dé nommé «l'Accord», et au Tarif des pé ages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, conscientes de leurs contraintes financières respectives, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord :

1. QUE l'alinéa 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des pé ages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par ce qui suit :

2. QUE la répartition des pé ages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour les années civiles 1991, 1992 et 1993, de 75 p. 100 en devises canadiennes pour l'Administration et de 25 p. 100 en devises américaines pour la Corporation, sous réserve, toutefois, que ces pourcentages puissent être rajustés de temps à autre.

4. THAT subsection 2(f) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(f) "Domestic cargo" means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for transshipment by water at a point in Canada or in the United States;

5. THAT section 7 of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

7. (1) Notwithstanding anything contained in this Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new upbound business and new downbound business shall be reduced by

(i) twenty-five percent for a transit beginning within the Seaway after the opening of navigation and prior to July 1 or beginning on or after October 1 in the years 1991, 1992 and 1993 and ending at the closing of navigation in the years 1991, 1992 and 1993; or

(ii) fifty percent for a transit beginning on or after July 1 and prior to October 1 in the years 1991, 1992 and 1993.

(2) The reduction mentioned in (1) above shall be granted at the end of the applicable navigation season after payment of the full toll specified in the Schedule under the tariff if:

(a) a vessel carries, for each consignee,

2. QUE le paragraphe 2 b) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) «Cargaison en vrac» désigne toutes les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent d'ordinaire être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et est censée comprendre :

3. QUE l'alinéa 2 b)(iii) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) cargaison domestique

4. QUE le paragraphe 2 f) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) «Cargaison domestique» désigne une cargaison dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination finale un autre point du Canada ou a pour origine un point des États-Unis et pour destination finale un autre point des États-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou d'exportation désignées au point d'origine pour transbordement par eau à un point du Canada ou des États-Unis;

5. QUE l'article 7 du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Nonobstant toute disposition du présent Tarif, la portion des péages mixtes correspondant au taux imposé par tonne métrique sur les nouvelles cargaisons, remontantes et descendantes, est réduite de

1,000 metric tons or more of new downbound or upbound business; and

- (b) an application for a new downbound or new upbound business refund is submitted to the Authority or the Corporation for audit by the Authority or the Corporation.

(3) For the purposes of this section, "new downbound business" means

- (a) downbound cargo that has not moved through a Seaway lock during the three navigation seasons of 1987 through 1989 or the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new downbound business refund is submitted, or

- (b) downbound cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic to the particular destination during the three navigation seasons of 1987 through 1989 or the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new downbound business refund is submitted:

for the purposes of this subsection 3(b), "destination" means the country in which the cargo is unloaded but if the cargo is unloaded in North America, "destination" means the port at which the cargo is unloaded;

(4) For the purposes of this section, "new upbound business" means

- (a) upbound cargo that has not moved through a Seaway lock during the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new upbound



(i) vingt-cinq pour cent pour un transit ayant débuté dans la Voie maritime après l'ouverture de la navigation et avant le 1<sup>er</sup> juillet, ou ayant débuté le 1<sup>er</sup> octobre au plus tard, au cours des années 1991, 1992 et 1993 et s'étant terminé à la fermeture de la navigation au cours des années 1991, 1992 et 1993; ou de

(ii) cinquante pour cent pour un transit ayant débuté entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre exclusivement au cours des années 1991, 1992 et 1993.

(2) Les réductions mentionnées en 7 (1) sont consenties à la fin de la saison de navigation appropriée après paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si :

(a) pour chaque consignataire, un navire transporte une nouvelle cargaison descendante ou remontante de 1 000 tonnes métriques ou plus; et si

(b) une formule de demande de remboursement sur les nouvelles cargaisons, descendantes ou remontantes, a été soumise à l'Administration ou à la Corporation pour vérification par l'Administration ou la Corporation.

(3) Aux fins de l'application du présent article, «nouvelle cargaison descendante» désigne

(a) une cargaison descendante n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime au cours des trois saisons de navigation de 1987, 1988 et 1989, ou au cours des trois dernières saisons précédant celle au cours de laquelle une demande de remboursement au titre de nouvelle cargaison descendante est soumise, ou

business refund is submitted, or

- (b) upbound cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic from a particular origin during the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new upbound business refund is submitted: for the purposes of this subsection 4(b), "origin" means the country in which the cargo is loaded but if the cargo is loaded in North America, "origin" means the port at which the cargo is loaded;

(5) When a particular cargo becomes new downbound business or new upbound business at any time during 1991, 1992 or 1993, it shall be considered as new downbound business or new upbound business until the end of the 1993 navigation season.

6. THAT a new section be added to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as follows:

8. (1) A volume discount shall be granted to carriers at the end of the 1991, 1992 and 1993 navigation seasons after payment of the full toll specified in the Schedule under the tariff if shipments of a commodity exceed the average amount of shipments for that commodity in the Seaway during the five navigation seasons immediately preceding the season in which a volume discount is applied. The volume discount shall be equal to a 20% reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the average for the preceding five seasons. The volume discount shall be applied on a pro rata basis to all carriers of the particular commodity within one navigation season.

(2) If the above conditions are met, a volume discount shall be granted with respect to the following commodities:

(b) une cargaison descendante ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, et dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime, vers une destination donnée, pour les trois saisons de navigation de 1987, 1988 et 1989, ou pour les trois dernières saisons précédant celle au cours de laquelle une demande de remboursement au titre de nouvelle cargaison descendante est soumise : aux fins du présent paragraphe, «destination» désigne le pays où la cargaison est déchargée mais, si elle est déchargée en Amérique du Nord, le port de déchargement;

(4) Aux fins de l'application du présent article, «nouvelle cargaison remontante» désigne

(a) une cargaison remontante n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime au cours des trois saisons de navigation précédant celle au cours de laquelle une demande de remboursement au titre de nouvelle cargaison remontante est soumise, ou

(b) une cargaison remontante ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, et dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime provenant d'un point d'origine donné, pour les trois saisons de navigation précédant celle au cours de laquelle une demande de remboursement au titre de nouvelle cargaison remontante est soumise : aux fins du présent paragraphe 4 b), «point d'origine» désigne le pays où la cargaison est chargée mais, si elle est chargée en Amérique du Nord, le port de chargement;

- (a) grain
- (b) other agricultural products
- (c) iron ore
- (d) other mine products
- (e) coal
- (f) coke
- (g) petroleum products
- (h) chemicals
- (i) stone
- (j) salt
- (k) other bulk cargo
- (l) iron and steel
- (m) other general cargo
- (n) containers.

(3) Notwithstanding anything above, a carrier shall not obtain, at the end of a navigation season, both a volume discount and a new downbound or new upbound business refund with respect to the same shipment but a carrier shall obtain the greater of the said discount or refund.

7. THAT a new section be added to the St. Lawrence Seaway Tariff of tolls as follows:

9. Notwithstanding anything contained in this Tariff, the toll for general or containerized cargo for any vessel documented under the laws of the United States or registered in Canada in accordance with the laws of Canada that has been engaged primarily in the bulk trade exclusively within the St. Lawrence Seaway/Great Lakes system during the three navigation seasons immediately preceding the applicable season, shall be the toll charged for food grains specified in the Schedule under the tariff.

8. THAT the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(5) Toute denrée reconnue comme cargaison descendante ou remontante à n'importe quel moment au cours des années 1991, 1992 ou 1993 continue d'être considérée comme telle jusqu'à la fin de la saison de navigation de 1993.

6. QUE le nouvel article qui suit soit ajouté au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent :

8. (1) Un rabais basé sur le volume est accordé aux transporteurs à la fin des saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993, après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée excèdent la moyenne des expéditions de cette denrée par la Voie maritime du Saint-Laurent pour les cinq saisons précédant celle au cours de laquelle ce rabais s'applique. Le rabais consiste en une remise de 20 % de la portion des péages mixtes correspondant aux frais payés par tonne métrique de cargaison excédant la moyenne des cinq saisons précédentes. Le rabais sur le volume est accordé proportionnellement à tous les transporteurs qui ont expédié la denrée visée au cours d'une saison de navigation.

(2) Compte tenu des modalités d'application précitées, le rabais sur le volume s'applique aux denrées suivantes :

- (a) les céréales
- (b) autres produits agricoles
- (c) le minerai de fer
- (d) autres produits miniers
- (e) le charbon
- (f) le coke
- (g) les dérivés du pétrole
- (h) les produits chimiques
- (i) la pierre
- (j) le sel

## SCHEDULE

	Montreal to or from Lake Ontario			Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)		
	Effective 1991	Effective 1992	Effective 1993	Effective 1991	Effective 1992	Effective 1993
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:						
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.10	0.10	0.11	0.12	0.12	0.13
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:						
- bulk cargo.....	0.98	1.04	1.10	0.49	0.52	0.55
- general cargo.....	2.38	2.52	2.66	0.78	0.83	0.88
- containerized cargo.....	0.98	1.04	1.10	0.49	0.52	0.55
- government aid cargo .....	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
- food grains.....	0.60	0.64	0.68	0.49	0.52	0.55
- feed grains.....	0.60	0.64	0.68	0.49	0.52	0.55
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.06	1.12	1.18	1.06	1.12	1.18
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo vessels, which may be shared by cargo vessels in tandem						
(i) loaded: per lock	N/A	N/A	N/A	390.00	415.00	440.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	N/A	N/A	290.00	310.00	325.00
2. For partial transit of the Seaway:						
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.						
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.						
(3) minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:						
- pleasure craft*.....	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
- other vessels.....	14.00	15.00	15.00	14.00	15.00	15.00

\*Includes Federal Taxes where applicable

(k) autres cargaisons en vrac

(l) fer et acier

(m) autres cargaisons générales

(n) conteneurs.

(3) Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur ne peut obtenir, à la fin d'une saison de navigation, et le rabais sur le volume, et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons descendantes ou remontantes, pour la même expédition : il reçoit la remise la plus élevée des deux.

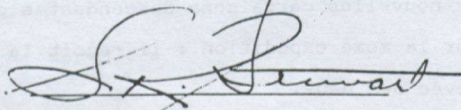
7. QUE le nouvel article qui suit soit ajouté au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent :

9. Nonobstant toute disposition du présent Tarif, le péage qu'il prévoit pour les céréales alimentaires s'applique aux cargaisons générales et aux cargaisons conteneurisées transportées par tout navire immatriculé sous les lois des États-Unis, ou battant pavillon canadien, s'étant livré principalement au transport de cargaisons en vrac exclusivement sur le réseau de la Voie maritime du Saint-Laurent et des Grands Lacs durant les trois saisons de navigation précédant la saison visée.

8. QUE l'Annexe du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

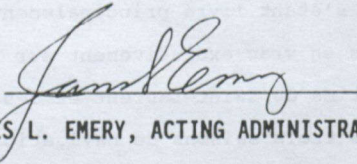
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 7<sup>th</sup> day of January 1991.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



JAMES L. EMERY, ACTING ADMINISTRATOR

Executed at Washington, DC this 14<sup>th</sup> day of January 1991.



## ANNEXE

	Montréal au lac Ontario ou vice-versa			Lac Ontario au lac Érié ou vice-versa (Canal de Welland)		
	en vigueur en 1991	1992	1993	en vigueur en 1991	1992	1993
1. Pour le transit de la Voie maritime, un péage mixte comprenant :						
(1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute enregistrée, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable à tout navire pleinement ou partiellement chargé ou sur le lest. (Tous les navires ont le choix de calculer le tonnage de jauge brute enregistrée selon les règles de jaugeage prescrites par le Canada ou les États-Unis) :	0,10	0,10	0,11	0,12	0,12	0,13
(2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison selon le manifeste du navire ou autre document, à savoir :						
- cargaison en vrac . . . . .	0,98	1,04	1,10	0,49	0,52	0,55
- cargaison générale . . . . .	2,38	2,52	2,66	0,78	0,83	0,88
- cargaison conteneurisée . . . . .	0,98	1,04	1,10	0,49	0,52	0,55
- cargaison d'aide gouvernementale . . . . .	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
- céréales alimentaires . . . . .	0,60	0,64	0,68	0,49	0,52	0,55
- céréales fourragères . . . . .	0,60	0,64	0,68	0,49	0,52	0,55
(3) un péage en dollars par passager, par écluse :	1,06	1,12	1,18	1,06	1,12	1,18
(4) un droit d'éclusage en dollars pour chacune des écluses du canal de Welland pour tout cargo ou paquebot qui transite, dans un sens ou dans l'autre, le canal en entier ou en partie, lequel droit peut être partagé par les cargos éclusés en tandem :						
(i) navire chargé : par écluse	s.o.	s.o.	s.o.	390,00	415,00	440,00
(ii) navire sur lest : par écluse	s.o.	s.o.	s.o.	290,00	310,00	325,00
2. Pour un transit partiel de la Voie maritime :						
(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour cent par écluse du péage applicable.						
(2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre (canal de Welland), 13 pour cent par écluse du péage applicable.						
(3) minimum de péage en dollars par navire, par écluse franchie durant un transit complet ou partiel de la Voie maritime :						
- embarcations de plaisance* . . . . .	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00
- autres navires . . . . .	14,00	15,00	15,00	14,00	15,00	15,00

\*Comprend les taxes fédérales s'il y a lieu



9. QUE les modalités de l'Accord, telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 7<sup>e</sup> jour de janvier 1991.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATEUR PAR INTÉRIM

Fait à Washington, D.C., le 14<sup>e</sup> jour de janvier 1991.





LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093127 0

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/11  
ISBN 0-660-56544-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/11  
ISBN 0-660-56544-7

LEGAL

CA1 EA10 91T11 EXF

Canada

Boundary waters : exchange of note  
between the government of Canada  
and the government of the United  
States of America cons

43260845

